

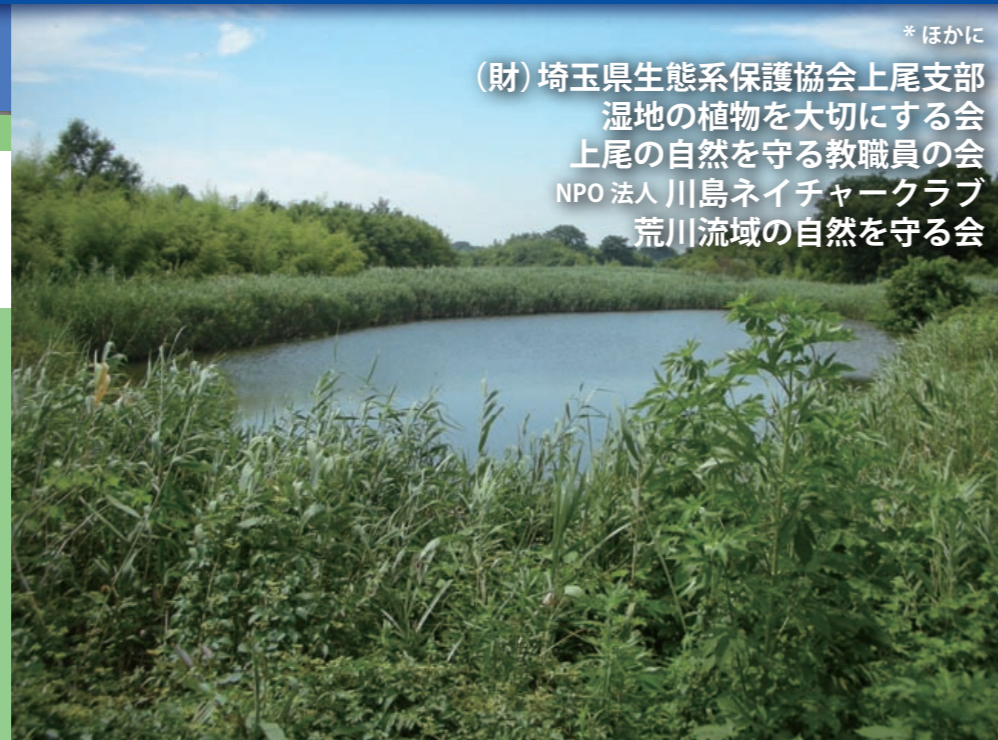
■三ツ又沼ビオトープ Mitsumata-numa Marsh

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

タコノアシ、ノウルシ、エキサイゼリなど  
Takonoashi (*Penthorum chinense*),  
Nourushi (*Euphorbia adenochlora*),  
Ekisaizeri (*Apodicarpum ikenoi*), etc.  
{All Herbaceous plants}

行政、市民、学識者が連携して、ゴミの投棄等による環境の悪化が進んだ荒川の湿地をビオトープとして再生し、本来の湿地環境を取り戻す活動が進められています。

Administrators, citizens and scholars are all working together to rearrange wetlands of the Arakawa River into biotope habitats, whose environment has been badly degraded by garbage dumping and other disturbing activities.



\*ほかに  
(財)埼玉県生態系保護協会 上尾支部  
湿地の植物を大切に  
する会  
上尾の自然を守る教職員  
の会  
NPO 法人 川島ネイチャー  
クラブ  
荒川流域の自然を守る会

三ツ又沼の再生

The restoration of Mitsumata-numa Marsh

三ツ又沼一帯は、かつてはヨシ原や湿地の広がる環境でしたが、ゴミの投棄等による環境の悪化が進んでいました。そこで自然への影響を心配した市民からの提案をきっかけに、国が13haの土地を買い上げ、平成13年にビオトープとして再生しました。管理にあたっては行政、学識者、市民団体が協力して「保全管理計画」を作成し、目標とする保全イメージを共有した上で保全管理に取り組んでいます。

The Mitsumata-numa Marsh area used to be widely covered with wetlands and reeds, but because of illegal dumping and other disturbing activities, its environment has been rapidly degraded. Citizens who were concerned about the impact to nature had made a recommendation, and government bought up 13ha of land in 2001, and restored it into a biotope. The administrators, scientists and citizen groups are cooperating to make a 'Conservation Management Plan'. We all share the common conservation goal and are participating in the conservation activities.



Photo

現在は7つの地元の市民団体が中心となり、環境管理や環境学習などを実施しています。  
Presently, seven local citizen's groups are taking the initiative and implementing environmental management and environmental education.

荒川中流域における保全管理のモデル地

A model site of conservation management in the mid stream area of the Arakawa River

2～3ヶ月に一度、行政、学識者、市民団体などが参加して「保全ミーティング」を開催し、「保全管理計画」に基づいて作業方針の話し合いや、作業内容、役割分担の調整を行っています。その上で、日々の活動として、希少種の保全を目的とした外来植物の抜き取り、樹林内に繁茂する竹の管理、春の芽吹きに日照を必要とする希少植物のためのヨシ刈りなどを実施しています。

こうした作業の結果、三ツ又沼ビオトープでは希少種の群落をはじめ、地域の自然が継続的に保たれており、荒川流域の貴重なジーンバンクとしての役割も果たしています。また、ここでの活動は、現在、荒川中流域で検討されている国の自然再生事業でも、保全管理のモデルとして参考にされています。

The administrators, scientists, citizen's organizations are participating in a 'Conservation Meeting' held once every few months; meetings are based on the 'Conservation Management Plan'. We discuss about working policies, working contents and allotment of the works. We are practicing daily activities such as removing alien plants to protect threatened species, controlling thick bamboos in the woods, cutting reed to expose threatened species to sunlight when their buds are sprouting out in springtime. As the results of these activities, in the Mitsumata-numa Marsh, the local environment with threatened species is sustainably conserved, and is playing an important role in the precious gene-bank of the Arakawa River basin. In addition, our activities here are referred to as a model of conservation management in a natural recovery program in the mid stream areas of the Arakawa River now being discussed by the national government.



Photo

ノウルシの群落。市民と行政が分担しながら希少種等の管理やモニタリング調査を実施し、対応を話し合っています。  
A community of Nourushi plants. Citizens and administration are sharing the work of managing, monitoring and surveying the threatened species. They are discussing the policies and measures.

■赤城山 北赤城山地区 (渋川市)  
Mount Akagi, Northern Mount Akagi region (Shibukawa City)

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

ヒメギフチョウ  
Himegifucho (*Luehdorfia puziloi inexpecta*) {Butterfly}

関東地方では赤城山にしか生息しないヒメギフチョウ。この可憐な蝶を守るために、市民による地道な努力が続けられています。

Himegifucho now survives only in the Mount Akagi in Kanto region. A citizen's group has been making steady efforts to protect this lovely butterfly.

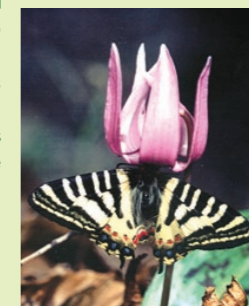


絶滅寸前のヒメギフチョウを守る

To protect Himegifucho at the brink of extinction

氷河期の生き残りと言われるヒメギフチョウは「春の女神」と呼ばれ、蝶愛好家たちの憧れです。関東では赤城山の渋川市域にしか生息せず、貴重な生息地となっています。しかしその人気や貴重さから乱獲され、卵や食草となる野草まで持ち去られるという状況に陥り、一度は赤城山から完全に姿を消したと考えられていました。しかしその後、少数の生き残りが見つかり、県によって天然記念物指定がなされます。そして、翌年に結成された「赤城姫を愛する集まり」によって、詳細な調査や、卵や幼虫を天敵から守る網かけ、乱獲を防ぐためのパトロールなどが行われるようになりました。

Himegifucho, sometimes called 'The Goddess of Spring', is a survivor from the last glacial period and admired by many butterfly lovers. In Kanto region, they only live in the city of Shibukawa. So the area is a very precious habitat for them. But because of its popularity and rarity, they have been excessively hunted. In addition, people even took away eggs and their feeding grasses. As a result, it was once considered that this butterfly was completely wiped out from the Mount Akagi region. But fortunately, a small number of butterflies were discovered and immediately designated by the prefectural government as a natural monument. A NGO called 'A Gathering to Love the Akagihime Butterfly' was organized and started surveying the area to collect data on the species, protecting eggs and caterpillars from the natural enemies by spreading nets over them, as well as patrolling the area to prevent the illegal hunting.



Photo

カタクリの花で蜜を吸うヒメギフチョウ。  
A Himegifucho sucking honey from a Dogtooth Violet flower.

ヒメギフチョウを守ることは生息地を再生すること

To protect Himegifucho is to protect its habitat

ヒメギフチョウを守る上でもう一つ重要なことは、生息環境である落葉広葉樹林を維持・再生することです。かつて落葉樹林だった赤城山麓の多くの場所が、今は農地や人工林になっています。ここを落葉樹林に戻し、ヒメギフチョウを再び呼び戻すため、地元の小学校と連携してどんぐりから苗木を育てて植林しているほか、保護者による下草刈りなどの環境管理も行われています。また、渋川市では群馬県の助言を受けて、ヒメギフチョウの保護管理計画を策定する準備を進めており、これからの総合的な取り組みが期待されます。

Another very important factor in protecting the butterfly is to restore and maintain deciduous broad leaf forests that are the natural habitat for the species. Many forests along the foothills of the Mount Akagi are now converted to farmlands and artificial tree plantations. Citizens are trying to restore those deciduous natural forests to reintroduce Himegifucho, working with local school children to raise seedlings from acorns and later plant them in the fields, and PTAs are helping managing the habitat by cutting the undergrowth. Also, the City of Shibukawa, with advice from the Gunma Prefecture government, is establishing a Protection and Management Plan for the butterfly. We are all looking forward to a comprehensive plan.



Photo

産卵数の調査と、天敵から卵や幼虫を守るための網かけ作業の様子。  
A scene of egg counting survey and spreading a protective net over eggs and caterpillars.